

VESTIGIOS TOPONIMICOS ARABES EN RIBAGORZA

LA arabización ha dejado indudables vestigios en el Ribagorza, algunos de ellos muy problemáticos y dudosos, como ya veremos.

El avance árabe dejó claras huellas en el territorio del antiguo Condado de Ribagorza, seguramente el trozo de tierra aragonesa donde se ha conservado con más pureza el vestigio de un idioma y una toponimia desaparecidos hace muchos siglos. En Ribagorza todo recuerda siglos pasados, incluso su habla que tiene formas latinas que recuerdan el idioma que en la irrupción bárbara hablaban legionarios y gente del pueblo.

Creemos que los árabes en la zona meridional de Ribagorza establecieron una serie de puestos o fortalezas avanzadas sobre la frontera superior, en una especie de zona de transición o tierra de nadie. Los nombres de dichas fortalezas en algunos casos nos han llegado puros o casi puros con su denominación arabista. Los conquistadores del fortín ni pensaron en cambiar el nombre del bastión conquistado. Existen otros topónimos, situados excesivamente al Norte, para creer en una estable posición árabe en aquellas latitudes y tan avanzados los Pirineos. Tal es el caso de Roda, Abnozaz y Alaón, si bien cabe que sean antiguos puestos árabes, pronto conquistados por los cristianos, que se estrellaban contra la línea de los fuertes del bajo Ribagorza, ocupados por los soldados y agricultores de los *bani-Hud* de Lérida y Zaragoza.

Por regla general, los fortines árabes en el Ribagorza llevan un nombre genérico *qalat*, *bani* u otro acompañado del correspondiente gentilicio o nombre de familia o persona. Han conservado para la posteridad el nombre del fundador o señor de la fortaleza.

Hemos recogido en el Ribagorza histórico, el oscense propiamente dicho, aquellos términos de la toponimia que nos han parecido como probablemente árabes. Hemos alargado acaso excesivamente los límites del Ribagorza, incluyendo todo el actual partido de Benabarre, cabecera del Ribagorza medieval, aun cuando no lo sea del Ribagorza antiguo y genuino.

Abella.—Aldea del municipio de Espés. Creemos que es una forma de la variante *Albella*, de probable origen árabe.

Abenozas.—Lugar del municipio de Erdao. Según Asín Palacios es de probable origen árabe, pero no determina su significación y origen.

Abizanda.—Lugar del partido de Boltaña. Según Asín Palacios, procede del nombre de persona *Ibn-Sallam*, a través de las formas intermedias *Abinçanla*, *Abçanla*, *Auizalla*, *Abinzalla*.

Aguinalíu.—Municipio cercano a Graus. No conocemos las formas intermedias medievales, pero creemos que procede de algún nombre de persona árabe, con la forma *Ibn* o *Abu*.

Alaón.—Nombre de uno de los primitivos monasterios de Ribagorza, situado junto a Sopeira. El abad de Alaón tenía señorío sobre parte del Ribagorza con propio ejército. Creemos que este término tiene origen árabe y el monasterio debió de ser establecido en un sitio donde existiría alguna obra árabe, cuyo nombre se respetó y cuyo origen ignoramos.

Alcana.—Caserío cercano a Gabasa. Procede de *al-kanaa* 'el canal'.

Aldea de Puy.—Lugar cercano a Puy de Cinca, procede del árabe *al-dar* 'la casa'.

Aler.—Aldea de Benabarre. Puede proceder del árabe *al-art* 'el sembrado'. Es un pequeño poblado, con evidentes restos de fortificación medieval.

Almunia de Luzás.—Aldea del municipio de Castigaleu, procede del árabe *al-muniya* 'el huerto'.

Benabarre.—Cabecera de Ribagorza. Conserva ruinas de un castillo de muy probable origen árabe.

Se ha establecido la teoría por varios autores de que tiene origen pirenaico por la terminación *arre*, común en el país con los términos cercanos *Lascuarre*, *Laguarres* y otros de origen indígena.

Pero no obstante creemos que tiene origen árabe, ya que la *rr* o *r* fuerte es corriente en nombres de familia de probable origen berberisco. Se le ha hecho provenir por algunos autores del nombre de persona *Ibn-Awar*. Creemos que puede provenir, acaso con más probabilidades de certeza, del nombre de tribu o familia árabe *Bani-Barriya*. La abundante toponimia árabe de los alrededores nos hace pensar en el origen árabe de este término.

Benavente.—Pueblo cercano a Graus. Puede ser de origen árabe, no determinado, por no conocer formas antiguas intermedias.

Buriguelli.—Torre en Calasanz. Creemos que tiene origen árabe y puede proceder de *bory-Ualid* 'torre de Ualid'. Está situada en una altura y es muy comprensible que proceda de la forma *bory*, ya que es fácil que existiera en dicho lugar una torre de señales o vigilancia árabe.

Calachoa.—Aldea de Monesma de Benabarre. De probable origen árabe, puede proceder de la forma *qalat* 'castillo' y otro nombre no determinado.

Caladrones.—Municipio cercano a Benabarre. Creemos que es un plural romance de una forma árabe, acaso *qalat-Harun* 'castillo de Harun'.

Calasanz.—Municipio del extremo Sur de Ribagorza. Procede probablemente del árabe, de *qalat-Saniya* 'castillo de Saniya', o de *qalat-Sanit* 'castillo de Sanid'.

Castigaleu.—Municipio cercano a Benabarre. Puede ser un híbrido del romance *castel* y el nombre de persona árabe *Galib* o acaso *Ualid*. Significa 'castel-Galib' o 'castel-Ualid'.

Gabasa.—Municipio entre Benabarre y Calasanz. Creemos que tiene origen árabe. Puede ser una romanización de *gaba* 'bosque'.

Graus.—Villa de Ribagorza, a orillas del Esera. Únicamente se ha atribuido a este término origen romance, del latín *gradus* 'peldaño, paso'. Pero creemos que puede proceder de la forma árabe *qra* 'pueblo, ciudad'. Graus fué una villa conquistada a los árabes, que tenían en ella hasta adelantada la Edad Media una importante fortaleza.

Grustán.—Barranco y término cercano a Graus. Podemos atribuirle la misma raíz árabe que a Graus.

Guart.—Barranco que pasa por Tolva, Caladrones y Caserras. Puede proceder de la forma árabe *uad* 'río o barranco'.

Montañana.—Municipio a orillas del Ribagorzana. Quizá proceda del híbrido de árabe y romance *mons-Anyan*, este último nombre árabe de persona. Así lo sugiere Asín Palacios.

Nacha.—Municipio cercano a Camporrells. Creemos que tiene origen árabe e ignoramos su exacto significado. Puede proceder de *nasra* 'el águila', o de *nasid* 'alegre' o 'lugar alegre'.

Roda de Isábena.—Antigua Sede Episcopal de Ribagorza. Según Asín Palacios procede de *roda* 'lugar del cobro de impuestos para el ganado'. Extraña verdaderamente un topónimo árabe en el valle del Isábena, en posición dominante y avanzado el Pirineo, pero, no obstante, existen antecedentes documentales cristianos de la conquista de Roda por los cristianos a los árabes, estableciéndose allí una cabecera episcopal con jurisdicción en Ribagorza, que se dijo sucesora de la diócesis episcopal de Ilerda, mientras Lérida era árabe. Sin embargo esta sucesión de la diócesis episcopal visigótica de Lérida, trasladada a Roda, era bastante problemática, ya que seguramente en la Lérida musulmana debió subsistir una comunidad cristiana con su obispo, como sucedía en la Bética en período califal y seguramente, por la sucesiva conversión de los cristianos al mahometanismo, debió acabar desapareciendo el episcopado cristiano en Lérida.

La referida etimología nos sugiere la idea de un lugar en que los árabes cobraban a los montañeses de Ribagorza un impuesto sobre las cabezas de ganado, entonces la mayor riqueza de los paisanos del lugar. Acaso representara un tributo de dichos montañeses a los árabes que dominaban las tierras bajas, sin adentrarse demasiado en el Pirineo, en cuyas estribaciones no tenían más que algún puesto de carácter mixto fiscal y militar, como sería Roda. No obstante no hay que desechar la idea de que esta denominación fuera empleada por los cristianos en los primeros siglos de la Reconquista, para indicar esta clase de posiciones.

Viacamp.—Municipio de Ribagorza, cercano a Benabarre, que presenta restos de un castillo árabe-medieval. Creemos que puede proceder de una forma original *Vinacamp*, que a su vez vendrá de un nombre de persona o familia árabe con *Jbn* o *bani*.

Zurita.—Castillo cercano a Gabasa. Creemos que este topónimo puede tener origen árabe, si bien no está determinado su significado.

Por otra parte, en la zona del Montsech, que limita con el Ribagorza por su izquierda y ya es propiamente Pallars, más que Ribagorza, se hallan unos pocos topónimos árabes, que son restos de una línea fortificada en el Montsech, continuación de la de Benabarre-Viacamp y que señala la frontera firme y permanente del arabismo en esta zona.

Alsamora.—Aldea en el Montsech. De indudable origen árabe, aun cuando ignoramos su significado.

Alsina.—Aldea. En catalán *alzina* 'encina', especie vegetal muy abundante en el país. No obstante, puede ser la adulteración de una forma originaria árabe no determinada.

Beniurè.—Aldea en el Pallars. Puede proceder de un nombre de persona o familia árabe, acaso *bani-Aray*, u otro de parecida fonética.

Castrocid.—Aldea en aquella zona. Es un híbrido del romance *castro* y el árabe *sidi* 'señor', o acaso el nombre de persona *Zayd*.

En la parte baja del Ribagorzana y ya por la parte catalana del Segriá, es también abundante la toponimia árabe, que hay que estudiar aparte y de la que son muestra los topónimos *Alfarrás*, *Almenar*, *Alguaire*, *Alcanís*, *Algerrí*, *Albesa*, *Alcanyisset* y muchos otros.

Esperamos que este trabajo pueda tener el modesto servicio de excluir los elementos árabes al estudiar la toponia prerromana del Pirineo ribagorzano.

RODRIGO PITA MERCÉ

